



Total number of document(s): 1

文江學海
A26
恒管清思

Wen Wei Po

陳美亞
2016-01-15

中文漸臃腫 語言也瘦身

20年前，廣告裡還能聽到男人稱讚女人：「你肥咗又靚咗喎！（粵語）」時移勢易，如今纖體大行其道。我們講究身形的穠纖合度，卻忽略思想感情的載體——語言的簡潔精練。走在月台上就能聽到廣播：「請先讓車上乘客落車（書面語「下車」），然後上車。」試問誰會禮讓得忘了上車？誰不知道要下車的是車上的乘客？針對語境，說「請先讓乘客落車」，方能突出重點。

中文變得繁複囉嗦，有人歸咎於英文，歐化中文成了繁複囉嗦的代名詞。如濫用後綴「們」，對象明顯是所有人，卻偏要加「們」：「學生們應努力讀書」、「請讀者們賜正」、「記者們一擁而上」等。這些「『們』們」，一概可以撇棄。又如濫用介詞，諸如「在中國有很多人報考托福」、「在1997年，香港回歸中國」、「在桌上放了一本書」，裡面的「在」，通通可以不「在」。再如濫用數量詞，什麼都加上「一個」。「我」分明是單數，卻說我是一個什麼什麼，更有甚者，稱自己一位。「位」表敬意，這「位」嗎，還是留給別人吧。中文用「一個」，是要強調數量。就我一個覺得中文變得越來越肥大臃腫，未免太寂寞了。如果「一個」沒有了，似乎也不至於太寂寞呢！

動詞名詞化變囉嗦

近年公務員考試要求考生辨識繁複囉嗦的句子，動詞名詞化便是一種。如「政府就是次事件向議員作出諮詢。」「諮詢」慘被褫奪動詞資格，強充名詞，由萬能動詞「作出」帶領。既不是要強調諮詢對象而把賓語「議員」提前，那何不直截了當，說「政府就是次事件諮詢議員」？又如「他對要升讀哪所大學無法作出決定」，直接說「他無法決定升讀哪所大學」，不是來得開門見山？

外國人學中文，常受英文影響，寫出諸如「我是病」、「他是聰明」、「我感恩耶穌」這樣的句子。中國人寫中文，也受英文影響。是我們英文太好了嗎？還是我們太不重視本國語言？中文有活力、有生氣，並不抗拒外來詞彙，甚至外來語法，但前提是要給現有的帶來生機，迎來活水。願與讀者共勉。■陳美亞 恒生管理學院中文系助理教授

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201601153080546

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.